



ВЕЛИЧКО Ольга Викторовна
АНГЛО-ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В
РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Специальность 10.02.01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Астраханская государственная медицинская академия».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор
Кириллова Татьяна Сергеевна.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Чистякова Ирина Юрьевна
(Астраханский государственный университет);

кандидат филологических наук, доцент
Джушихина Кермен Анджиевна
(Калмыцкий государственный университет).

Ведущая организация – Ставропольский государственный педагогический институт.

Защита состоится 18 июня 2010 г., в 15.00, на заседании диссертационного совета ДМ 212.009.11 по присуждению ученой степени доктора и кандидата наук по специальностям 10.01.01 – русская литература и 10.02.01 – русский язык в ГОУ ВПО «Астраханский государственный университет» по адресу: 414056, г. Астрахань, ул. Татищева, 20 а, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Астраханский государственный университет».

Текст автореферата размещен на официальном сайте Астраханского государственного университета: <http://www.aspu.ru>.

Автореферат разослан 18 мая 2010 года.



Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук

Е.Е. Завьялова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Словарный состав – наиболее проницаемая, изменчивая и подвижная сторона языка, которая непосредственно реагирует на то, что происходит в мире реальных, в ней непосредственно отражаются наши представления о различных явлениях внеязыковой деятельности. Характерной особенностью словаря является его способность бесконечно разрастаться за счёт новых слов и новых значений, которые образуются различными путями. Необходимость назвать новые предметы или явления, являющиеся результатом развития общества, способствует появлению новых терминов. Как известно, заимствования являются одним из источников пополнения лексического состава и образования новых терминов. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

Ежегодно в мире появляется более 1000 новых медицинских терминов. Оксфордский словарь английского языка, один из крупнейших в мире, содержит свыше 240000 слов, более половины из которых иностранного происхождения и имеет отношение к науке. Согласно исследованиям М.Н. Чернявского, в медицинской терминологии русского языка таких терминов свыше 60 %.

Актуальность данного исследования заключается в том, что за последние 10 лет злоупотребление иностранной лексикой превратилось в настоящее бедствие. Это ведет к засорению языка, снижению уровня культуры миллионов людей. Такая же ситуация наблюдается и в языке медицины. В многочисленных статьях, монографиях, учебниках, диссертациях можно встретить массу примеров, когда наукообразный язык скрывает элементарную банальность или отсутствие всякой мысли. Научная речь в медицине настолько сильно засорена иноязычными терминами, что вполне уместно говорить об «эпидемии» терминотворчества. Безусловно, академик Р.Г. Костомаров прав, утверждая, что очевидную опасность таит характерная для публикаций и выступлений практика заимствования терминов из чужих языков. Слова «реперный», «рессетинг», «стрипинг», «экспекторация», «ретенция», «прецизионный», «трансфекция», «ремоделинг», «супернатант» и сотни подобных создают некий запас модных, не очень понятных, но всепригодных слов, без которых мы, якобы, не можем обойтись, чтобы не прослыть профанами.

В то же время следует помнить, что точная терминология в большой степени характеризует уровень науки. В каждом термине принято рассматривать его этимологию (происхождение) и семантику (смысловое значение). Современная семантика (толкование) медицинского термина зачастую не совпадает с его этимологией.

Вопросу об английских и французских заимствованиях посвящено небольшое число научных работ отечественных ученых (Л.А. Булаховский, В.В. Виноградов, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.Г. Костомаров,

медицинская литература: монографии, статьи периодических медицинских журналов, архивы медицины и т.д.

Материал для исследования составляют лексические единицы (ЛЕ) английского и французского происхождения (около 2000). В качестве дополнительного материала привлекаются дериваты, образованные с помощью корневых основ английского и французского происхождения. Всего авторская картотека содержит около 2500 лексических единиц, извлеченных методом сплошной выборки из указанных выше источников.

Методологической основой настоящего исследования является комплексный анализ англо-французских заимствований с точки зрения этимологии, фонетики и семантики. Общелингвистической основой послужили принятые в русской лингвистике положения о заимствовании как одном из способов пополнения словарного состава языка (Л.А. Булаховский, В.В. Виноградов, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.Г. Костомаров, Л.П. Крысин, З.Н. Левит, М.Н. Чернявский, Е.А. Земская, В.М. Аристова и др.). Предметом теоретических обобщений в диссертационном исследовании являются положения о видах и классификациях заимствований, причинах проникновения иноязычных слов и их дальнейшего развития в заимствующем языке. Решение задач, поставленных в диссертационном исследовании, позволяет систематизировать материал, создать комплексное описание заимствований английского и французского происхождения.

Методика исследования:

1. Описательно-классификационный метод лингвистического исследования, представленный такими приемами, как сбор и рассмотрение, сопоставление, обработка, систематизация и интерпретация материала, позволяющая рассмотреть различные точки зрения, существующие в современной лингвистике по проблеме заимствований. Использовался для определения статуса заимствований английского и французского происхождения в русской медицинской терминологии.

2. Сопоставительно-типологический метод, представленный такими приемами, как сопоставление заимствованного термина с эквивалентным, существующим в родном языке термином, семантический и этимологический анализ и описание. Лежит в основе описаний и систематизации заимствований.

3. Метод сплошной выборки лексических единиц. Используется для поиска интересующих нас лексических сем (английских и французских заимствований) в лексикографических источниках.

4. Метод лингвистического прогнозирования с использованием таких приемов, как прием оценки конкретной реализации анализируемых ЛЕ, прием количественных подсчетов анализируемых ЛЕ и дериватов. Используется для выявления тенденций дальнейшего развития заимствованных единиц.

Теоретическая значимость исследования заключается в установлении особенностей ассимиляции терминов английского и французского происхождения, выявлении закономерностей процесса заимствования. Тем самым обогащается общая теория заимствований, конкретизируются сведения о словах английского и французского происхождения, не только как о ЛЕ иноязычного происхождения, но и как о терминах, плотно вошедших в структуру русского языка.

Положения, выносимые на защиту:

1. Благодаря тесным межкультурным языковым контактам, русский язык пополнял свой словарный запас за счет слов и элементов слов других языков мира, и как результат более 60% терминов, согласно исследованиям М.Н. Чернявского, являются заимствованными из других языков. Проведя анализ научной литературы, мы пришли к выводу, что основными периодами проникновения являются XIX–XX века, наиболее важные причины – отсутствие эквивалента в родном языке, экономия языковых средств.

2. С появлением таких наук как иммунология, биохимия, генетика словарный запас подъязыка медицины стал все больше пополняться словами английского происхождения. В некоторых случаях заимствования утратили свое значение и больше не употребляются в медицинской терминологии. Ряд заимствований утратил свой первоначальный вид и послужил основой для создания новых терминов. Нами установлено, что такие термины составляют около 28%. Французские термины, проникшие в русский язык в XIX веке, полностью сохранили французскую словообразовательную структуру и транскрипцию с соответствующей транслитерацией в русском языке. Большинство терминов не утратили свое первоначальное значение, но в некоторых случаях заимствованный термин может получить дополнительное значение. Согласно нашим исследованиям, французские заимствования составляют 9%.

3. Англицизмы отличаются высокой степенью ассимиляции и обладают значительным количеством дериватов. Большинство английских слов перешло в русский язык с помощью транслитерации. Также среди английских заимствований часто встречаются кальки для обозначения анатомических терминов, лекарственных компонентов и т.д. Что касается французских терминов, как показали проведенные статистические исследования, наиболее частотными заимствованиями являются субстантивные термины с использованием суффиксов, означающих действие и его результат. При этом наблюдается немало дериватов, которые сохранили значение корневой морфемы или основы с добавлением русских суффиксов и флексий.

4. Сравнивая слова английского и французского происхождения с их русскими эквивалентами, необходимо отметить, что большинство английских терминов были заимствованы в свою очередь из латинского и греческого языков. Огромная масса греческих слов во все эпохи была источником обогащения ученой лексики Европы и всего мира. Эти слова, как

правило, имеют интернациональный характер. Несмотря на некоторые различия в произношении указанных слов в разных языках, они, тем не менее, понятны специалистам-медикам без перевода.

5. Все термины медицинской направленности можно условно распределить по следующим тематическим группам: 1) наименования заболеваний; 2) причина заболеваний (этиология); 3) симптомы; 4) анатомические термины; 5) процессы и методы лечения; 6) название веществ; 7) лекарственные препараты; наиболее частотными являются лексические единицы 1, 5, 6 групп, термины, входящие в состав 2, 3, 7 групп встречаются значительно реже. Это связано с научным прогрессом в медицине, появлением новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения, определенных отраслей в области медицины.

Практическая ценность исследования заключается в возможности последующего использования результатов диссертации при составлении вузовских учебников, руководств для самостоятельного изучения исследуемых языков, двуязычных и многоязычных словарей, а также в методике обучения иностранным языкам в медицинских и фармацевтических вузах, в практике перевода специальной научной литературы.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что впервые установлены особенности ассимиляции терминов английского, французского и русского языков, рассмотрены сходства и различия происхождения, выявлены основные тенденции процессов заимствований как одного из основных способов обогащения современной научной терминологии.

Апробация результатов исследования. Основные результаты диссертационного исследования изложены в докладах и сообщениях, обсуждаемых на международных научных, научно-практических конференциях и симпозиумах: «Язык и межкультурная коммуникация» (Астрахань, 2007), «Ежегодная конференция молодых ученых АГМА» (Астрахань, 2007, 2008), «Языки и культуры народов мира в лингводидактической парадигме (Лемпертовские чтения-IX)» (Пятигорск, 2007), «Актуальные вопросы современной медицины» (Астрахань, 2007), «Совершенствование преподавания иностранных языков в медицинских и фармацевтических вузах» (Москва, 2007), «Иностранные языки в высшей школе» (Санкт-Петербург, 2008), «Преподавание иностранных языков и культур в начале XXI столетия: инновации и традиции (Лемпертовские чтения-X)» (Пятигорск, 2008).

Основные положения диссертации отражены в 11 публикациях (0,3 п.л.).

Структура исследования обусловлена поставленными целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность диссертации, формулируется цель и задачи, определяются предмет и объект, описываются материал и методы исследования, научная новизна и значимость полученных результатов; излагаются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Некоторые аспекты заимствований в научной медицинской прозе» включает в себя три раздела. Первый раздел «Понятие "заимствование" с точки зрения отечественных и зарубежных ученых» посвящен изучению теоретических основ процесса заимствования в русской медицинской терминологии. Попадая в новую среду, заимствования проходят длительный путь ассимиляции в языке-реципиенте. Согласно мнению О.С. Ахмановой¹, «Заимствование – переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованием также называются сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции и т.п.), перенесённые из одного языка в другой». Пути заимствования могут быть как устные (на слух), так и книжные, письменные (по буквам). При устном вхождении в новый язык слово претерпевает больше изменений, чем при письменном.

Пути движения слова из языка в язык могут быть:

- 1) прямыми: арабское слово «*вазир*» – «сановник, министр» пришло в русский язык через тюркско-татарское посредство как «*визирь*», а в испанском языке то же слово превратилось в «*альгвазит*» – «полицейский» (где начальная часть – араб, артикль *аль-*);
- 2) косвенными: русский «*хрусталь*» (устаревшее «*крусталь*») заимствовано из греческого («*ιρδατιλχος*») непосредственно, а «*кристалл*» – через латинский («*crystallus*») и немецкий («*Kristall*») языки.

Общепризнано, что под понятием «заимствование» в лексикологии объединяется целый ряд весьма разнообразных лексических феноменов:

1. Варваризмы – иноязычные слова и выражения, употребляемые в русском языке без перевода, с соблюдением графики и орфографии языка-источника. Совершенно не адаптированные заимствования довольно часто встречаются в газетно-публицистическом стиле в качестве иноязычных вкраплений. Очень часто в одной и той же статье можно встретить слова типа «*тет-а-тет*» и «*tete-a-tete*», «*alter ego*», «*adieu*» и т.д. Такое явление обычно наблюдается на первых ступенях заимствования иноязычного слова.
2. Транслитерация – перевод слова из одной графической системы в другую, иначе говоря, побуквенный перевод.
3. Транскрипция – передача иноязычных слов с помощью фонетических средств языка-реципиента.
4. Интернационализмы. Их условно можно разделить на два вида:

¹ Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М., 1957.

- слова, принадлежащие к общезтимологическому фонду ряда языков, близких по происхождению или сходных по своему историческому развитию («*цивилизация*», «*культура*», «*философия*»);
- международные слова, заимствованные большинством языков мира из языка народа, который создал или ввел в общее употребление обозначаемые ими предметы («*спорт*», «*спутник*»).

Некоторые исследователи, такие как Я.К. Грот, Е.Ф. Карский, Г. Павский и Р.Ф. Брайт выделяют ряд внешних признаков иноязычных заимствований, которые условно можно свести к следующим категориям:

- 1) фонетические,
- 2) графические,
- 3) морфологические,
- 4) словообразовательные,
- 5) синтаксические,
- 6) семантические.

У. Вайнрайх рассматривает заимствование как начальную форму интерференции языков в условиях билингвизма. Э.А. Райст выделяет акт неоднократного заимствования на уровне речи принимающего языка как необходимое условие для заимствования слов. Л.П. Крысин считает целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы разных ярусов языка. В. Бетц выделяет такие критерии заимствования, как:

- наличие/отсутствие англо-американской единицы или ее соответствующей части;
- степень ассимиляции заимствованного слова;
- синтаксическую структуру заимствованной единицы.

Терминогенез подязыка медицины включает симбиоз двух языков: греческого и латинского, которые представляют два самостоятельных источника терминообразования. Однако, наряду с терминами греко-латинского происхождения, в современной медицинской терминологии есть заимствования из французского («*chancre*», «*migraine*»), английского («*shock*»), немецкого («*Feldscher*», «*Spritze*»), китайского («*ginseng*»), арабского («*elixir*», «*alcohol*») и т.д.

В любом языке лексика – наиболее подвижная его часть. Словообразование идёт спонтанно, и формы этого процесса разнообразны, что является показателем степени развития языка, поскольку слова здесь вступают в синонимические отношения и становятся полисемичными.

Второй раздел **«Классификации заимствований в научной медицинской прозе»** посвящен рассмотрению различных подходов к систематизации медицинской терминологии.

К медицинской терминологической лексике предъявляются совершенно другие требования. Под конкретным термином, согласно медицинской терминологии, следует понимать не просто слово, как в иных научных

дисциплинах, а такое слово или словосочетание, которое представляет медицинскую реалию в системе всех иных реалий, упорядоченных по генетике их рода и вида.

Рассмотрим классификацию медицинской терминологии, предложенную М.Н. Чернявским², согласно теории которого современную русскую медицинскую терминологию на основании языкового происхождения, форм письменности, выполняемой на национальном или интернациональном уровнях, а также функций, можно разделить на следующие основные группы:

- 1) исконно русские наименования;
- 2) заимствованные классицизмы, в разной степени ассимилированные, приспособленные к звуковой и морфологической системе русского литературного языка; подавляющее большинство их фактически выполняет функцию и интернационализмов, т.е. терминов, получивших межязыковое распространение хотя бы в трех языках из различных языковых групп (например, в латинском, французском, английском, немецком, русском и др.);
- 3) исконные западноевропейизмы, фактически выполняющие функцию интернационализмов;
- 4) латинские *termini technici*.

Во второй половине XX века медицинская лексика продолжает обогащаться интернационализмами. В современной русской медицинской терминологии интернационализмы и их русские эквиваленты (в т.ч. кальки иноязычного термина) выступают в качестве синонимов: *оссификация* – *окостенение*, *диарея* – *понос*, *инкарцерация* – *ущемление*.

Другой, не менее правомерной классификацией, на наш взгляд, является классификация медицинской терминологии с точки зрения В.В. Шкарина, Ю.В. Григорьевой, Н.М. Гороховой. Ее авторы разделяют три основные группы заимствований:

Термины первой группы, как правило, давно вошедшие в медицинский язык, упрощают общение специалистов и составляют определенную и неотъемлемую часть повседневной медицинской лексики, например: «резидуальный» (лат. *residuus* – оставшийся от проявления болезни), «фертильность» (лат. *fertilis* – плодovitый, способный к деторождению). Подавляющее большинство здесь составляют термины, заимствованные из двух классических языков медицины – греческого и латинского. В основном они имеют интернациональное применение.

Вторую группу представляют термины известные и часто употребляемые, но не являющиеся необходимыми в медицинском профессиональном языке, например, термин «*кадастр*», тождественный слову «реестр», происходит от французского «*cadastre*» – лист, реестр;

² Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М., 1996. – С. 6–33.

«иммунные депозиты» (лат. *depositum* – вещь, отданная на хранение, вклады, сбережения); «биологическая нерентабельность» (нем. *rentable* – доходный, показатель эффективности производства). Эта группа терминов заимствована из других дисциплин (экономика, история, право). Использование их, особенно в сочетании с общепринятыми лексическими единицами, обогащает врачебную лексику.

Третья группа терминов является транскрипцией иностранных слов, так называемых европеизмов. Их количество за последние годы неуклонно растет и, в первую очередь, за счет заимствований из английского языка: «прецизионный» (англ. *precise* – точный, определенный), «верифицированный» (англ. *verify* – проверять). Получая широкое распространение, они могли бы стать понятными для большинства врачей, обрстая русскими синонимами.

В третьем разделе «*Интра- и экстралингвистические факторы заимствований в диахроническом плане*» мы рассматриваем основные причины проникновения иноязычных терминов в русский язык и медицинскую терминологию. Основываясь на материале работ как зарубежных, так и отечественных ученых, можно сказать, что процесс заимствования протекает неравномерно: основными периодами проникновения англо-американских заимствований является период XVIII–XIX веков и конец XX – начало XXI веков, особый повышенный интерес к французскому языку также наблюдается в XVIII–XX веках.

Число причин заимствования очень велико, условно их можно разделить на две большие категории – экстра- и интралингвистические. Культурное, экономическое и политическое влияние, наличие устных и письменных контактов, повышенный интерес к тому или иному иностранному языку являются основными причинами проникновения иноязычной лексики.

К внутрилингвистическим причинам чаще всего относят:

1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия, например: *ген, лазер, иммунитет, клон, каспазы, плазма* и т.д.);

2) тенденцию к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например:

плацента – *детское место*,

петехии – *мелкие кровоизлияния*,

рассечение миндалин – *тонзиллотомия*,

уменьшение количества красных кровяных телец – *эритропения*;

3) отсутствие в родном языке возможности образования производных от имеющегося в данном языке исконного слова, в то время как от заимствованных синонимов они возможны, например:

признак – *симптом* – *симптоматический*,

предвестник – *продрома* – *продромальный*,

большеголовость – *макроцефалия* – *макроцефальный*,

ощупывание – пальпация – пальтируемый.

Среди основных причин проникновения английских заимствований в русский язык следует особенно выделить:

- 1) укрепление и повышение престижа Англии на мировом рынке;
- 2) создание в течение многих столетий благоприятных лингвистических условий;
- 3) ослабление влияния французского языка на русский.

Что касается французских заимствований, то наиболее явными причинами их проникновения в русский язык являются следующие:

- 1) французский язык был официальным языком придворных аристократических кругов;
- 2) шло широкое развитие французской науки;
- 3) французский язык был посредником в установлении контактов русской и европейской интеллигенции.

Глава вторая «Процесс обогащения научной медицинской терминологии за счет заимствований из классических и иностранных языков» так же состоит из трех разделов. Первый раздел *«Греко-латинские заимствования в медицинской терминологии»* посвящена анализу заимствований из классических языков как основному источнику неологизмов в медицинской терминологии. Множество терминов греко-латинского происхождения, в том числе неоклассицизм, проникает в русскую терминологию через посредство западноевропейских языков. В большинстве случаев они смогли завоевать фактический статус интернационализмов, появившись почти одновременно в двух или нескольких языках, и очень часто трудно или невозможно выяснить, в каком именно западноевропейском языке появился впервые тот или иной термин классического или неоклассического происхождения. Многие термины, появившись первоначально в английском, французском или немецком языковом оформлении, подвергаются одновременной или последующей формальной латинизации; впрочем, этот процесс может развиваться и в обратном направлении: от латинизированного по форме термина – к его национально-адаптированному аналогу.

Семантика современного термина и его этимология могут находиться в сложных отношениях друг с другом. В одних случаях они совпадают, в других – семантика как бы вырастает из этимологического обиходного значения древнего слова, надстраивается на нем, как на своей образной основе, помогая пониманию термина; в некоторых случаях между ними возникает противоречие, и современная семантика полностью не соответствует этимологии, что позволяет выявлять ошибочные взгляды прошлых времен. Поэтому, хотя этимология представляет несомненный историко-научный или познавательный интерес, она в лучшем случае может служить лишь подспорьем и ориентиром в уяснении значения терминов. В связи с этим требование, чтобы семантика и этимология термина соответствовали друг другу, не всегда является обоснованным.

В этимологии некоторых терминов явно проступают черты одной из наиболее долговечных теорий греческой медицины – гуморальной теории. Согласно ей, болезни возникают от нарушения равновесия между четырьмя жидкостями организма («*haima*» или лат. «*sanguis, sanguinis*» – кровь, «*cholē*» – желчь, «*melaina cholē*» – черная желчь, «*phlegma*» – флегма), а преобладание одной из жидкостей определяет темперамент человека. На этой основе появились наименования темпераментов: сангвинический, холерический, меланхолический, флегматический.

Отголоски гуморальной теории слышны в терминах «*ревматизм*» (греч. «*rheumatismos*», от «*rheuma*» течение какой-либо жидкости) и «*катар*» (греч. «*katarrhoos*» нечто стекающее вниз).

Устаревшее название гипофиза – «*питуитарная железа*» («*glandula pituitaria*») – обусловлено представлением древних, будто эта железа секреторирует носовую слизь («*pituita*»).

Рассматривая семантику заимствованных терминов, следует иметь в виду, что преобразование значения древнегреческого или латинского слова происходит чаще всего на почве какого-либо современного языка: отсюда с новым, обогащенным значением слово-термин поступает в русский язык или в интернациональный фонд. Так, например, современный термин «*клин*» заимствован из английского языка, хотя слово «*clou*» восходит к греческому «*klōm*» (росток, отпрыск). Термины «*криз*» и «*мпенан*» заимствованы из французского языка, хотя слово «*crise*» и «*trépan*» произошли от греч. «*krisis*» (разделение, перелом болезни) и «*trypanon*» (бурав).

Если известно, что русский термин состоит из греческих или латинских этимонов (слов, корней, элементов), это не означает, что в классическом словаре слово существовало в готовом виде; весьма часто оно является неоклассицизмом.

В наше время научные термины нередко создаются из греческих и латинских корней, обозначая понятия, неизвестные в эпоху античности: «*космонавт*» (гр. «*kos-mos*» – Вселенная + гр. «*nautes*» – мореплаватель); «*футурология*» (лат. «*futurum*» – будущее + гр. «*logos*» – слово, учение); «*акваланг*» (лат. «*aqua*» – вода + англ. «*lung*» – легкое). Это объясняется исключительной продуктивностью латинских и греческих корней, входящих в различные научные термины, а также их интернациональным характером, что облегчает понимание таких основ в разных языках.

Второй раздел «*Французско-русские языковые контакты в научной медицинской терминологии*» посвящен анализу французских заимствований с точки зрения их роли в процессе обогащения русской медицинской терминологии, фонетических, морфологических и семантических процессов, происходящих в языке-реципиенте.

Заимствования в области естественных наук свидетельствуют, что во второй половине XVIII – XIX веке в России бурно развивались именно естественные науки – биология, зоология, физика, химия и особенно медицина. Медицинская терминология начала активно пополняться иной

лексикой в XVII–XIX веках, когда именно французские ученые сделали выдающиеся открытия во многих клинических дисциплинах. Немаловажную роль в этом сыграли французские медики, такие как Луи Пастер – основатель микробиологии, Эмиль Ру – последователь Пастера, который разработал процедуру лечения дифтерии и опубликовал множество статей по токсикологии, и др. Немалую долю терминов в области психологии составили заимствования из работ Жан Жака Руссо – знаменитого французского писателя и философа, который пытался реформировать воспитание человека на основе развития его чувства. Психологи считают его создателем теста для детей в целях определения коэффициента их умственного развития, так называемого IQ.

Все заимствования французского происхождения можно классифицировать следующим образом:

1. **Простые заимствования**, среди которых наиболее частотными (65,9%), согласно нашим исследованиям, являются субстантивные термины с использованием суффиксов, означающих действие и его результат, например: *тюбаж, дренаж, тампонаж, патронаж, дренаж*.

2. **Термины-гибриды**, такие заимствования составляют 2,7 %, это термины, образованные из элементов английского и французского происхождения, например: *depot – antigene – depo антиген, oil – adjuvant vaccine – вакцина с масляным адьювантом*.

3. **Мотивированные фразеологизмы**, такие заимствования представляют самый маленький процент – 1,4%, например: *déjà vu* – уже виденное, *déjà vécus* – уже пережитое. Значение таких слов определяется их словарным составом.

4. **Кальки**. Например, *антитело – anticorps*.

5. **Эпонимы**. Примерами такого заимствования могут служить термины («*Фрей синдром*») по имени французского врача Lucie Frey, *проба Манту* (прививка, реакция), *восьмиобразная повязка Пти* и т.д.). Такие термины составляют в среднем 20,4%.

6. **Авторские термины**, предложенные исследователями данных заболеваний, первооткрывателями этих явлений или микроорганизмов. Они прочно укоренились в русском языке, например: *Бактерия* (греч. *палочка*) – это слово в 1851 г. предложил французский биолог и врач Казимир Джозеф Давэн, *Патология* (греч. *pathos* – страдание, болезнь + *logos* – учение) – термин ввел в XV веке французский врач и ученый Фернель и т.д. Такие термины составляют в среднем 7,3%.

Подводя итог всему вышесказанному, можно прийти к выводу, что большинство французских заимствований в медицинской терминологии прошли довольно длительный путь ассимиляции, и, несмотря на характерное произношение и грамматические особенности, являются неотъемлемой частью русской медицинской терминологии. Подтверждением данного вывода является большое количество дериватов, образованных от данных

слов (около 30%). Слова французского происхождения практически не имеют синонимов в русском языке.

В третьем разделе «*Английские заимствования в научной медицинской прозе*» мы рассматриваем термины, проникшие в русскую медицинскую терминологию из английского языка. Было отмечено, что в настоящее время в современном русском языке наблюдается очередной (после конца 20-х – начала 30-х, 50-х, 60-х годов) подъем процесса заимствований и активизация иноязычной, в частности, англоязычной лексики. Заимствования из английского языка многие лингвисты считают самой яркой чертой нашего сегодняшнего языкового развития, сравнивая их поток с лавиной французских заимствований, обрушившихся на русский язык в XVIII веке. По моде дня английские слова заимствуются даже тогда, когда в языке существуют более точные эквиваленты, например: *конверсия* (преобразование), *стагнация* (застой), *консенсус* (согласие, соглашение), *имидж* (образ), *презентация* (представление), *котноновый* (хлопчатобумажный). По мнению В.М. Аристовой, все англицизмы, проникшие в русский язык в различные исторические эпохи, можно условно разделить на неосвоенные, частично освоенные и полностью усвоенные³. Не все слова, проникшие, в русский язык, проходят три этапа усвоения. Некоторые из них надолго остаются в начальной стадии и воспринимаются как иноязычные и неосвоенные.

Характерной особенностью семантической адаптации заимствования в новой языковой среде является то, что начало этого усвоения тесно связано с моментом вхождения иноязычного материала в речь, чего нельзя сказать о фонетической и грамматической ассимиляции.

Английские заимствования составляют гораздо меньшее количество по сравнению с греко-латинскими, это в основном термины, пришедшие в русский язык в XX веке, относящиеся к таким отраслям медицины, как иммунология, микробиология, генетика. Процесс проникновения таких слов особенно ярко стал проявляться в последние десятилетия, что в свою очередь связано с научным прогрессом в медицине, появлением новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения.

Англицизмы отличаются большой степенью ассимиляции и количеством дериватов. Большинство англицизмов относятся к клинической и фармацевтической подсистемам, но есть и анатомические термины (*ангина, астма, инсулин, канцероген, простатит, псориаз, плазма, уретра*).

Большинство английских слов перешло в русский язык с помощью **транслитерации** (передача письменности одного языка с помощью алфавита другого языка, в данном случае передача написания английского слова с помощью русского алфавита), например: *Uromodulin – Уромодулин, Tripsin –*

³ Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). – Л., 1978. – 151 с.

Трипсин, Zymosan – Зимозан, volumeter – Волюметр. Такие термины наиболее часто встречаются в фармацевтической терминологии – 47,3%.

Также среди английских заимствований наиболее частыми являются **кальки** для обозначения анатомических терминов, лекарственных компонентов и т.д., например: *War-head – «Боеголовка»* (лекарственный компонент иммунотоксина), *Shuttle-vector – «Челночный вектор»* (вектор, позволяющий плазме реплицироваться в нескольких штаммах-хозяевах). В среднем, по нашим статистическим данным, эти термины составляют 5,7%.

Нельзя оставить без внимания такую разновидность терминов, как **эпонимы**. В среднем они составляют около 30%. Среди них встречаются и те, в которых употребляются 2, 3 и 5 фамилий врачей (*Якобсона-Ласка-Бехтерева-Кемпнера синдром, Хенда-Шюллера-Кристиана-Леттерера-Зиве синдром, Мак-Кюна-Бруха-Олбрайта-Брайнцева синдром, Аллана-Каворта-Дента-Вильсона синдром, Претта-Пиуллакса-Видаля-Баракки варикозное расширение вен* и др.), которые одновременно описали эти болезни, признаки, симптомы или открыли метод, позволивший определить данную болезнь. Эти термины иллюстрируют взаимосвязь, постоянное развитие и преемственность в медицинской науке.

Большинство английских терминов были заимствованы в свою очередь из латинского и греческого языков. Огромная масса греческих слов во все эпохи служила источником обогащения научной лексики Европы и всего мира. Эти слова, как правило, имеют интернациональный характер.

Несмотря на некоторые различия в произношении этих слов в разных языках, они понятны специалистам-медикам без перевода. В работе приводятся интернациональные слова греческого происхождения, параллельно существующие в нескольких языках.

Третья глава **«Классификация лексико-семантических процессов в современном языке медицины (на материале заимствований)»** состоит из трех разделов. В первом разделе **«Процессы, происходящие в заимствованной лексике современной медицинской прозы»** проводится анализ основных тенденций, оказывающих влияние на лексическую структуру русской медицинской терминологии.

Согласно исследованиям Л.П. Крысина⁴, можно выделить такие направления, как:

- 1) интенсификация процесса заимствований;
- 2) активизация употребления в речи ранее заимствованных слов и терминов.

Основными причинами данного явления можно считать:

- 1) преобладание в идеологии и официальной пропаганде объединительных тенденций над тенденциями, отражавшими противопоставление Советского общества и Советского образа жизни западным буржуазным обществам;

⁴ Крысин Л.П. Заметки о иноязычных словах // Русская речь. – 2000. – № 6. – С. 38–40.

2) переоценку социальных и нравственных ценностей и смещение акцентов с классовых и партийных приоритетов на общечеловеческие;

3) открытую ориентацию на Запад в различных областях науки.

Основными процессами являются:

1) **терминологизация** – переход заимствования в сферу специальной лексики: сироп – «концентрированный раствор сахара (различных его видов) в воде или во фруктовом, ягодном соке»; теперь в словаре можно найти такую интерпретацию – фарм. «густой отвар из соков лекарственных трав»;

2) **эпонимизация** – эпонимическими терминами перегружены почти все микросистемы медицинской терминологии. В неврологии эпонимы составляют около 30% всего терминологического фонда, согласно словарю эпонимов под редакцией Р.П. Самусева⁵;

3) **растущая полисемия** – развитие данного процесса обусловлено несколькими причинами, наличием различных микротерминосистем, в которых одни и те же звуковые комплексы используются для выражения разных понятий; многозначностью, которая коренится в «отставании» термина от эволюции содержания выражаемого им понятия;

4) **синонимия** – существует ряд факторов, способствующих ее распространению, это и традиционность употребления терминов, и наличие в науке различных точек зрения, и взаимообмен информацией на разных языках, связанный нередко со специфическими национальными микротерминосистемами, и, наконец, недостаточность планомерных систематических усилий по ограничению роста синонимов;

5) **повышение в ранге** – когда слова в языке-источнике считались обычными, рядовыми, а потом приобретают оттенок значимости, престижа в заимствующем языке: английское *«hospice»* – приют, богадельня – превращается в *«хостис»* – дорогостоящую больницу с максимумом комфорта, облегчающую процесс умирания больного;

6) **изменение толкования слов**. Изменились словарные статьи, посвященные таким лексемам, как *«аура»*, *«банк»*, *«парапсихология»*, *«психоанализ»* и т.д. Например, слово *«аура»* толковалось только как «особое состояние больного, предшествующее приступу эпилепсии», а семантика лексемы, связанная с мистическими и парапсихологическими учениями в словарной статье не отражалась;

7) **билингвизм** (введение нового или малоизвестного слова без ссылок на его иноязычный прототип) наблюдается в современном русском языке. Ранее такое употребление заимствований было возможным, если оно состояло из интернациональных языковых терминов, преимущественно латинского или греческого происхождения.

Второй раздел *«Особенности образования неологизмов в русской медицинской терминологии»* посвящен вопросу образования новых терминов. Современная медицинская наука использует термины, или

⁵ Самусев Р.П., Гончаров Н.И. Эпонимы в морфологии. – М., 1989. – 352 с.

лексические элементы, большинство из которых заимствовано из специального словарного запаса двух классических древних языков греческого и латинского, хотя в последние 100–150 лет в медицинскую терминологию проникают и термины, взятые из современных европейских и (значительно реже) восточных языков.

В настоящее время существует проблема неупорядоченности медицинской терминологии в разных языках, что препятствует международному обмену информацией, адекватному переводу научной медицинской литературы. Авторы прибегают к формированию собственных терминов, зачастую непонятных и необоснованных, либо используют устаревший, неудачный, неточный термин, связанный с уже преодоленными заблуждениями, что вносит путаницу и становится препятствием на пути к взаимопониманию. Иногда встречается некритическое перенесение термина из иноязычной медицинской литературы. Многие русские термины являются копиями форм иностранных прототипов. Так, можно встретить «менингеальную ретордацию», «флюктуирующий нистагм», «гетацидный возраст», «семейную агрегацию ревматизма». Неоправданное и довольно частое применение их в медицинской литературе приводит читателя к ошибочному пониманию трактовок той или иной описываемой патологии и затрудняет понимание работы.

По поводу использования новых терминов мнения ученых разделились. Некоторые считают, что оно необходимо, так как добавляет языку яркость, индивидуальность, раскрепощенность и раскованность. Другие выступают представителями «терминологического консерватизма» и считают, что неоправданные заимствования ведут к засорению языка.

На наш взгляд, использование новых терминов необходимо в том случае, если оно оправдано (нет подходящего эквивалента в русском языке, использование иноязычного термина более лаконично и понятно).

Можно различать заимствования «оправданные» и «неоправданные». Стремление к точности часто приводит к педантизму: желание во что бы то ни стало создать «особый» термин для понятия (в большинстве случаев в нем не нуждающегося), приводит к непониманию: например, все известные словари и энциклопедии не дают перевода или объяснения значения слов «валидизация» или «индигенный». Или такое слово как «агропедоценоз», состоящее из трех корней: *агро* (греч. *agros* – поле; соответствует значению «агрономический»), *педо* (греч. *pais (paidos)* – дитя); *ценоз* (греч. *koinos* – общий). Таким образом, читатель должен понимать, что это есть не что иное, как «совокупность детей, населяющих общий участок среды обитания».

Стремление вводить специфические термины для понятий, в них по существу не нуждающихся, или для тех, которые могут быть выражены через «родовой термин + определяющее слово», очень характерно для терминологии. Например, явно нецелесообразно вводить особый термин для тех понятий, которые в данной дисциплине могут в подавляющем большинстве случаев выражаться родовым термином. Это объясняется как

полным непониманием значения, так и незнанием существующих в этой дисциплине терминов (и соответственно понятий).

В третьем разделе *«Особенности использования иноязычной лексики в научной медицинской прозе»* рассматривается вопрос употребления медицинской терминологии в научных источниках. Встречаются такие публикации, в которых автор использует термины по принципу: новое – это хорошо забытое старое. Так, термин *«эманация»* (от лат. *emanatio* – истечение), устаревшее обозначение радиоактивного газообразного продукта распада радия Ra224 (эманация радия), был использован как «испарение, истечение» (А.О. Карелин).

В ряде случаев авторы, не изобретая новых слов, дают новые понятия. Например, *«аддитивный и менее чем аддитивный эффект»* (С.И. Родин⁶). Аддитивный (от англ. *addition* – прибавление) эффект – это вид синергизма, при котором эффект действия лекарственных веществ совместно равен сумме эффектов действия каждого в отдельности. Что имели в виду авторы под выражением *«менее, чем аддитивный эффект»*, по-видимому, понятно только им самим.

Стремление сделать свою терминологию непонятной для «непосвященных» вместе с боязнью называть обыденными словами предметы, кажущиеся сложными (или действительно являющиеся сложными), весьма характерно для молодых терминологий.

Ослабление внешней цензуры и автоцензуры способствует раскрепощению языка, отказу от стандартных, навязанных идеологией форм выражения или к их осмеянию. Язык приобретает черты раскованности, живет полнокровной жизнью. Присутствие «чужого слова» придает резкую экспрессивность современной дискуссии, создает двуплановость или многоплановость восприятия, усиливает оценочность, приглашает к активному восприятию речи, взаимодействию с автором. Раскрепощенность, способность свободно выражать свои мысли и чувства – вот что характерно для русского языка нашего времени.

В заключении диссертации подводятся основные итоги исследования, намечаются пути и перспективы дальнейшего изучения заимствований. Отмечается проблема неупорядоченности медицинской терминологии в разных языках, употребление устаревших терминов или некритическое перенесение термина из иноязычной сферы в другой язык (например, русский), а русские термины порой являются копиями форм иностранных прототипов и т.д. К сожалению, данная проблема, при всех усилиях ученых-специалистов и лингвистов, остается открытой. Её можно решить только централизованным путем.

⁶ Родин С.И. Применение кислорода и мануальной терапии в лечении компрессионных нейропатий рук профессиональной этнологии // Медицина труда и промышленная экология. – 2001. – № 7. – С. 33–34.

В приложении представлена тематическая классификация английских заимствований как наиболее распространенных в русской медицинской терминологии.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Величко, О. В. Особенности построения терминов при переводе иноязычных понятий в медицинской научной литературе [Текст] / О. В. Величко // Межкультурная коммуникация : концепты и модели поведения : материалы Международной научной конференции (15–16 октября 2007 г.) / сост. : Е. М. Стомпель, Ю. Н. Петелина, Е. Н. Галичкина и др. – Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет», 2007. – С. 94–97. – ISBN 978-5-9926-0004-9 (0,3 п.л.).
2. Величко, О. В. Французские заимствования в русской медицинской терминологии [Текст] / О. В. Величко // Сборник работ молодых ученых : (Астрахань, 2008 г.). Материалы конференции молодых ученых ГОУ ВПО «АГМА Росздрава». – Астрахань : Изд-во АГМА, 2008. – С. 101–103 (0,1 п.л.).
3. Величко, О. В., Кошелева, О. Н. К вопросу о заимствованиях в языке науки [Текст] / О. В. Величко, О. Н. Кошелева // Преподавание иностранных языков и культур в начале XXI столетия : инновации и традиции (Лемпертовские чтения-X). Сборник статей по материалам Международного научно-методического симпозиума «Преподавание иностранных языков и культур в начале XXI столетия : инновации и традиции» (Пятигорск, 29–30 мая 2008 г.) : в 2 ч. – Ч. 1. – Пятигорск : ПГЛУ, 2008. – С. 138–141. – ISBN 5-9966-310-3 (0,2 п.л.).
4. Величко, О. В. Этимологические особенности медицинской терминологии в России [Текст] / О. В. Величко // Труды Астраханской государственной медицинской академии. – Том 35 (LIX). – Астрахань : Изд-во АГМА, 2007. – С. 125–127 (0,1 п.л.).
5. Величко, О. В. Особенности употребления заимствований в научной медицинской прозе [Текст] / О. В. Величко // Совершенствование преподавания иностранных языков в медицинских и фармацевтических вузах : материалы Всероссийской учебно-научно-методической конференции заведующих кафедрами иностранных языков медицинских и фармацевтических вузов (Москва, 23–26 октября 2007 г.) / ФГОУ «ВУНМЦ Росздрава». – Оренбург : Издательский центр ОГАУ, 2007. – С. 38–41. – ISBN 978-5-88838-413-8 (0,2 п.л.).
6. Величко, О. В., Кириллова, Т. С. Роль интернационализмов в современной медицинской терминологии [Текст] / О. В. Величко, Т. С. Кириллова // Грамматические категории в германских и славянских языках – именные и глагольные : Межвузовский сборник научных трудов. – Пятигорск : ПГЛУ, 2008. – С. 152–158. – ISBN 978-5-89966-781-7 (0,35 п.л.).

7. Величко, О. В. Несколько слов о проблеме заимствований в медицинской терминологии [Текст] / О. В. Величко // Труды Астраханской государственной медицинской академии. – Том 37 (LIX), посвященный 90-летию АГМА. – Астрахань : Изд-во АГМА, 2008. – С. 98–100 (0,2 п.л.).
8. Величко, О. В. Французско-русские языковые контакты в медицинской научной терминологии [Текст] / О. В. Величко // Сборник материалов Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием «Язык. Коммуникация. Культура». – Курск, 2008. – С. 448–450 (0,1 п.л.).
9. Величко, О. В. Заимствование как один из способов обогащения научной медицинской прозы [Текст] / О. В. Величко // Гуманитарные исследования. Журнал фундаментальных и прикладных исследований. – Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет», 2009. – № 4 (32). – С. 35–39. – ISSN 1818-4936 (0,3 п.л.).
10. Величко, О. В., Кириллова, Т. С. Особенности построения терминов при переводе иноязычных понятий в медицинской научной литературе [Текст] / О. В. Величко, Т. С. Кириллова // Иностранные языки в высшей школе : Материалы межвузовской конференции преподавателей иностранных языков медицинских и фармацевтических вузов. 14–16 апреля 2008 года. – СПб. : Изд-во политехн. ун-та. – С. 185–189. – ISBN 978-5-7422-1480-1 (0,3 п.л.).
11. Величко, О. В., Кошелева, О. Н. Лексические единицы языка специальных целей [Текст] / О. В. Величко, О. Н. Кошелева // Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP : сборник научных трудов. Посвящается 80-летию Владимира Моисеевича Лейчика. – М. : Изд-во МГОУ, 2009. – С. 75–77. – ISBN 978-5-7017-1500-2 (0,2 п.л.).

Статья № 9 опубликована в журнале, входящем в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК России.

ВЕЛИЧКО ОЛЬГА ВИКТОРОВНА

**АНГЛО - ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В
РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

10.02.01- Русский язык

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано к печати 12.05.10г. Бумага офсетная.
Заказ № 2831. Тираж 120 экз.

Издательство ГОУ ВПО «Астраханская государственная медицинская
академия Росздрава»
414000, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121.

102